

Prácticas letradas contemporáneas

Universidad Católica del Uruguay
Montevideo, 4 y 5 de junio de 2007

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm

Prácticas letradas contemporáneas Montevideo 4/5-6-07 1



Indice

1. Factores y circunstancias. [2]
2. Las nuevas prácticas letradas. [1+]
3. Literacidad crítica. [2]
4. Multiliteracidad. [5]
5. Retórica contrativa y biliteracidad [5]
6. Práctica: ¿qué exige? Propuestas [3]
7. Conclusiones. [1]

Prácticas letradas contemporáneas Montevideo 4/5-6-07 3

Factores y circunstancias 1

Lo que provoca cambios en las prácticas letradas:

1. Creación y desarrollo de TIC y de sus aplicaciones:
 - Ordenadores e Internet.
 - Teléfonos celulares.
 - Máquinas expendedoras.
2. Organización social y profundización democrática:
 - Libertad de expresión.
 - Desarrollo de los derechos y deberes de la ciudadanía.
3. Incremento de la investigación y de la especialización en el conocimiento.

Prácticas letradas contemporáneas Montevideo 4/5-6-07 4

Factores y circunstancias 2

4. Acceso a discursos procedentes de diferentes culturas. Globalización:
 - Migraciones y viajes.
 - Deslocalización empresarial, multinacionales.
 - Incremento de traducciones e interpretaciones.
5. Autonomización de la ciudadanía:
 - Desarrollo de sistemas de autoacceso.
 - Formación de la ciudadanía en la autonomía.
 - Plurilingüismo y aprendizaje de lenguas (francas).
 - Interculturalidad.

Prácticas letradas contemporáneas Montevideo 4/5-6-07 5

Nuevas prácticas letradas

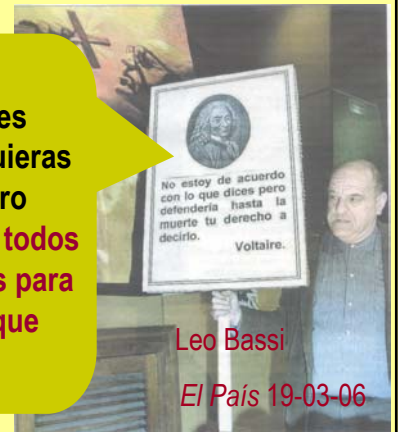


Literacidad crítica 1

- Expansión y profundización de la democracia.
- La dominación se ejerce a través del discurso.
- Acceso a discursos de otras culturas.
- La lengua no refleja la realidad: el discurso refleja la mirada de cada hablante, en cada situación.
- El discurso construye *representaciones* de la realidad, imaginarios, formas culturales.
- ACD. Análisis Crítico del Discurso.



Internet: Puedes decir lo que quieras en Internet, pero educaremos a todos los internautas para descubran lo que pretendes.



Leo Bassi

El País 19-03-06



Multiliteracidad 1

- Concepto de multiliteracidad (*multiliteracy*):
 1. Saltar constantemente de un idioma a otro, de un género y registro a otro, de un canal a otro.
 2. Prácticas de negociación de diferentes estilos, retóricas y tradiciones de escritura.
- Descripciones etnográficas de autores multilingües: Ulla Connor, Suresh Canaragarah, estudiantes de inglés. (Belcher y Connor 2001)
- Identificación, descripción y valoración de las estrategias que usan para escribir.



Multiliteracidad: el plurilingüismo 2

- Lo normal es el plurilingüismo.
- Leemos y escribimos textos de varias culturas: L2 o traducciones.
- Europa: dos idiomas + uno receptivo. **PEL**.
- Géneros discursivos, roles, funciones y estilos son diferentes en cada cultura: desencuentros interculturales.
- **La biliteracidad o multiliteracidad.**



Multiliteracidad: ejemplos 3



Coyoacán, México DF, 2004

Barcelona, 2005



Multiliteracidad: ejemplos 4



Aquí sería una falta de cortesía o incluso de mal gusto.

En una clase de E/LE para principiantes, un estudiante chino escribió una pequeña carta para reservar una habitación en un hotel:

Muy Señor mío,

Escribo para reservar una habitación en su hotel: y una cama y un armario y una mesilla de noche...

Miquel <2004>

El estudiante carecía del concepto español *reservar una habitación*.

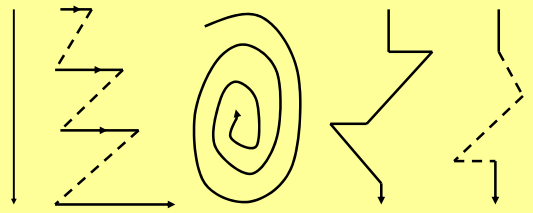


Multiliteracidad: ejemplos 5



Santiago de Chile
Septiembre 2004

Retórica contrastiva 1



Inglés Semíticas Orientales Románicas Ruso

Lenguas que responsabilizan al autor y
lenguas que responsabilizan al lector:
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987

Retórica contrastiva 2

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura.
- La variación no se debe a la estructura del idioma.
- **Castellano / inglés.** El español prefiere las oraciones largas, ornamentadas, impersonales, con subordinación. Los artículos tienen citas de autoridad, menos ejemplos, más digresiones.
- **Castellano / alemán** en las quejas. El alemán se queja más, de modo más directo y en un tono más formal.
- **Castellano de España / América.** La construcción de la identidad social: el estado civil.

Retórica contrastiva 3

- Cada comunidad y disciplina desarrolla sus propias prácticas sociales de escritura. Ejemplo: quejarse en España y Alemania (Pastor 2005):

Alemania:

1. Muy frecuente.
2. Muy directa y explícita: cortesía muy moderada.
3. Distinción queja / destinatario / institución.
4. Ejercicio de derecho y deberes. Posibilidad de mejora.

España:

1. Escasa. Uso del habla.
2. Más indirecta e implícita: cortesía muy marcada.
3. Identificación queja / destinatario / institución.
4. Poca tradición democrática. Es un problema o un castigo.

Retórica contrastiva: bilingüedad 4

En los últimos 30 años hemos experimentado grandes cambios. Hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos. Hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (arabés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

Retórica contrastiva: estrategias 5

| Estrategia | Voz | Ideología | Realización textual |
|---------------|------------|------------------------|---------------------|
| Acomodación | Monológico | No crítico | Coherente |
| Evitación | Monológico | No crítico | Discordante |
| Oposición | Monológico | Potencialmente crítico | Discordante |
| Transposición | Dialógico | Crítico | Coherente |
| Apropiación | Dialógico | Crítico | Coherente |

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

Canagarajah 2003

¿Qué exige la literacidad crítica? ¹

1. Identificar el propósito del discurso, la máscara (*face*) del autor, la actualización de voces y temas, etc.
2. Reconocer el género discursivo y la apropiación que hace de él el autor.
3. Elaborar una interpretación personal del discurso.
4. Calcular su impacto en nuestra comunidad.
5. Reaccionar.



Propuestas ²

1. Participar en *prácticas letradas auténticas*.
2. Atender al contexto comunicativo: el *género discursivo*, las *instituciones*, las *prácticas sociales*, los *objetos* y las *identidades*.
3. Leer y escribir en sociedad, cooperativamente: parejas, grupos.
4. Poner énfasis en la identidad personal.
5. Usar el habla como instrumento de construcción y de interacción.



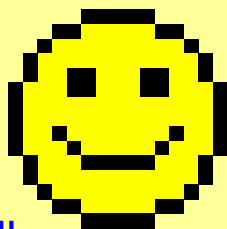
Más propuestas ³

1. *Taller de lectura y escritura* en el aula: prácticas de coautoría y colectura.
2. El *trabajo con casos reales* o verosímiles.
3. Usar *textos paralelos*: versiones diferentes, modelos textuales, documentos previos, paratextos, etc.
4. Utilizar TIC: redactores, correctores y traductores asistidos.



Conclusiones ¹

1. Hoy leemos y escribimos de modo diferente:
 - Leemos y producimos ideología.
 - Leemos en pantallas y escribimos con teclado.
 - Tenemos audiencias pluriculturales.
2. Las prácticas educativas deben adaptarse a estos cambios:
 1. Incluir la lectura y la escritura electrónica.
 2. Enseñar a interpretar la ideología.
 3. Fomentar valores de interculturalidad.



daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

www.upf.edu/dtf/recerca/grups/rael/LC/index.htm



Máquinas expendedoras



Carteles



Prensa

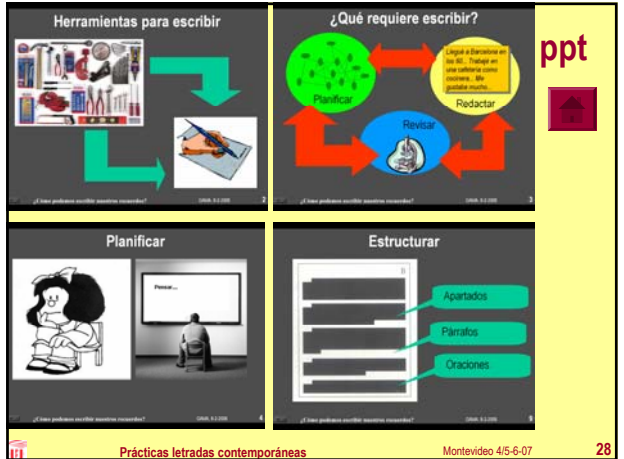
Gratuita:
ADN,
Latino,
Metro,
Etc.



Leer ciencia



NYT. 3-5-98. Cauto entusiasmo ante la llegada de nuevos fármacos que erradican tumores en ratones.



ppt



Celulares

